

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)
Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование кафедры)
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)
Перевод и переводоведение
(направленность (профиль)/специализация)

на тему Способы передачи эпитетов при переводе текстов СМИ политической тематики с английского на русский язык

Студент	М.В. Ступченко	
	(И.О. Фамилия)	(личная подпись)
Руководитель	Н.В. Аниськина	
	(И.О. Фамилия)	(личная подпись)

Заведующий кафедрой к.ф.н., доцент С.М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

«            »            20            г.

(личная подпись)

Тольятти 2017

## **Аннотация**

В современных текстах используется множество разнообразных стилистических приемов и средств, которые позволяют реципиенту воспринимать информацию мотивированно, что представляет особый интерес для лингвистов. **Объектом** исследования в данном случае являются аналитические статьи политической тематики на английском языке и их перевод на русский язык. В качестве **предмета** исследования выступает эпитет как средство речевого воздействия в публицистическом стиле в аспекте перевода.

**Цель работы** – выявить способы перевода эпитета в аналитических статьях политической тематики с английского языка на русский.

**Задачи:** 1) раскрыть понятие «публицистический стиль»; 2) рассмотреть средства воздействия в публицистическом стиле; 3) рассмотреть понятие «эпитет» и классификацию эпитета; 4) проанализировать использование эпитета в аналитических статьях; 5) описать способы передачи эпитетов на русский язык.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования:** 1) методы анализа и синтеза; 2) метод лингвостилистического анализа; 3) сравнительный метод; 4) метод предпереводческого анализа; 5) метод сплошной выборки; 6) сравнительно-сопоставительный метод.

**Материалом исследования** послужили аналитические статьи политической тематики газет «The Washington Post», «The New York Times», «The American Conservative» и их перевод на русский язык на портале «ИНОСМИ».

**Теоретической основой работы** послужили научные исследования таких ученых, как И.С. Алексеева, И.А. Стернин, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, И.В. Арнольд, А.Н. Веселовский и других.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что полученный материал можно применять в учебных целях, а также может использоваться в практической деятельности переводчика, копирайтера или журналиста.

**Структура.** Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

**Список использованной литературы** насчитывает 30 научных источников, 2 из которых на английском языке, а также 10 источников иллюстративного материала.

**Общий объем** работы составляет 40 страниц.

## Оглавление

Введение .....	3
Глава 1. Теоретические основы исследования .....	6
1.1. Средства воздействия в публицистических текстах .....	6
1.2. Способы сохранения функции воздействия при переводе публицистических текстов .....	13
Выводы по первой главе .....	20
Глава 2. Эпитет как средство воздействия на реципиента в аналитических статьях политической тематики .....	22
2.1. Функционирование эпитета в аналитических статьях политической тематики.....	22
2.2. Способы перевода эпитета в аналитических статьях политической тематики с английского на русский язык .....	28
Выводы по второй главе. ....	38
Заключение .....	39
Ссылки .....	41
Список использованной литературы.....	47
Приложение .....	52

## Введение

Роль стилистики в настоящее время трудно переоценить в связи с тем, что вопросы стилистической интерпретации языковых фактов приобретают всё большее значение именно сейчас, когда усиливается роль функционального аспекта языка и постоянно возрастает потребность практического владения различными видами речевой деятельности.

В настоящее время уделяется большое внимание изучению стилистики, ее воздействию на поведения общественности посредством различных стилистических средств, таких как эпитет, метафора и т.д.

**Актуальность** выбранной темы определяется тем, что в современных текстах используется множество разнообразных стилистических приемов и средств, которые позволяют реципиенту воспринимать информацию мотивированно, что представляет особый интерес для лингвистов.

**Объектом** исследования в данном случае являются аналитические статьи политической тематики на английском языке и их перевод на русский язык. В качестве **предмета** исследования выступает эпитет как средство речевого воздействия в публицистическом стиле в аспекте перевода.

**Цель работы** – выявить способы перевода эпитета в аналитических статьях политической тематики с английского языка на русский.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие **задачи**: 1) раскрыть понятие «публицистический стиль»; 2) рассмотреть средства воздействия в публицистическом стиле; 3) рассмотреть понятие «эпитет» и классификацию эпитета; 4) охарактеризовать использование эпитета в аналитических статьях; 5) охарактеризовать способы сохранения функции воздействия при переводе на русский язык; 6) описать способы передачи эпитетов на русский язык.

Для выполнения поставленных задач использованы такие **методы исследования как**: 1) методы анализа и синтеза, за счет которых был обобщен теоретический материал по изучаемой теме, а также были

подведены итоги работы; 2) метод лингвостилистического анализа. 3) сравнительный метод; 4) метод предпереводческого анализа; 5) метод сплошной выборки; 6) сравнительно-сопоставительный метод.

**Теоретической базой работы** были взяты научные труды таких ученых, как И.С. Алексеева, И.А. Стернин, В.Н. Комиссаров, А.Н. Веселовский, И.В. Арнольд и других.

**Материалом исследования** послужили оригинальные тексты статей из изданий «The Washington Post», «The New York Times», «The American Conservative» и их перевод на русский язык на портале «ИНОСМИ».

**Практическая значимость** работы заключается в том, что полученный материал может использоваться в практической деятельности переводчика, копирайтера или журналиста, а также его можно применять в учебных целях.

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении дается обоснование выбора темы и ее актуальности, также определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость исследования.

В первой главе раскрывается понятие публицистического стиля и характеризуются языковые средства и стилистические приемы, присущие текстам данного стиля для реализации функции речевого воздействия. Особое внимание уделяется эпитету и его классификации. На основе типологии перевода А. Паршина рассматриваются три наиболее актуальных способа перевода, ввиду тематики анализируемых текстов: по жанрово-стилистическим особенностям, по основным функциям и по первичности текста.

Во второй главе проводится исследование аналитических статей политической тематики публицистического стиля в аспекте лексических, морфологических, синтаксических и текстовых особенностей. Также

рассматриваются способы перевода эпитетов с английского на русский с точки зрения сохранения функции речевого воздействия в переводе.

В заключении собраны результаты всего исследования и подведены итоги.

Список использованной литературы включает 30 научных источников, из них два на английском языке.

## **ГЛАВА 1. Теоретические основы исследования**

### **1.1. Средства воздействия в публицистических текстах**

Стили и стилистические ресурсы языка имеют различия в сферах общения и основными функциями языка, и это способствует тому, что функциональные стили речи реализуются в различных жанрах.

В рамках данной бакалаврской работы нами рассматривается публицистический стиль.

Характерными особенностями публицистических произведений являются актуальность проблематики, политическая страстность и образность, острота и яркость изложения. Они обусловлены социальным назначением публицистики: сообщая факты, формировать общественное мнение, активно воздействовать на разум и чувства человека. Стилиевые черты публицистических текстов – логичность, образность, эмоциональность, оценочность, призывность. Другими словами, публицистический стиль отличается от остальных стилей речи лексическими, морфологическими, синтаксическими и текстовыми чертами.

К лексическим чертам публицистического стиля можно отнести: общественно-политическую лексику, вкрапления разговорной, просторечной лексики, неологизмы, употребление слов в переносном значении, лексические повторы, фразеологизмы, пословицы, поговорки.

На уровне морфологии стиль характеризуется грамматическими средствами, позволяющими выразить формулировки закономерностей: настоящее абстрактное, единственное число с собирательным значением, абстрактные существительные. К морфологическим чертам можно отнести: специфические глагольные формы со значением настоящего времени, которые способствуют созданию эффекта присутствия.

В языковом плане на уровне синтаксиса в текстах публицистического стиля выделяется обилие средств, выражающих логические связи высказываний: союзы, вводные слова логического характера, слова и

предложения, обозначающие виды логической связи. Появляются конструкции, имитирующие разговорную речь: бессоюзные предложения, передающие причинно-следственные связи, разговорного типа присоединение.

Среди текстовых черт публицистического стиля можно выделить небольшие по объёму предложения; абзацное членение, которое подчинено целям воздействия; заголовок, который содержит информацию о содержании текста и привлекает внимание читателя.

Одной из важных особенностей публицистического стиля является сочетание в его рамках двух функций языка: функции сообщения (информативной) и функции воздействия (экспрессивной).

Воздействующая функция публицистического стиля обуславливает экспрессивность этого стиля. Экспрессивность проявляется, прежде всего, в оценке событий, явлений. Из-за того, что граждане не имеют прямого контакта с представителями власти и не имеют возможности вживую наблюдать за деятельностью политиков, которая касается общественной жизни, журналисты излагают информацию о политике и политиках и, тем самым, формируют общественное мнение. Таким образом, средства массовой коммуникации становятся практически единственным средством общения политиков и масс [Никитина, 2006].

Политический текст – это своеобразная семиотическая система, которая имеет характерные отличия. «Особенностью политического текста является то, что он имеет сходство с новостным текстом» [Никитина, 2006]. Тексты такого типа имеют определенные задачи, которые сводятся к управлению сознанием публики. Также в политические тексты обусловлены точкой зрения и убеждениями автора статьи и характерными чертами в аспекте речевых приемов, лексики, грамматики и стилистики.

По словам ученого А.П. Чудинова, политический язык представляет собой «особую подсистему национального языка, предназначенную для политической коммуникации: для пропаганды тех или иных идей,



эмотивного воздействия на граждан страны и побуждения их к политическим действиям; для выработки общественного консенсуса, принятия и обоснования социально-политических решений в условиях множественности точек зрения в обществе» [Бендлер, 1995, с. 97].

Хорошим примером текста политической тематики являются публикации в газетах, интернет статьях и журналах.

Политическая тематика в СМИ излагается согласно определенным правилам написания текста из разряда журналистики, при этом информация вводится намеренно согласно целям автора. То есть политические тексты СМИ носят скорее не просто информативный, ознакомительный характер, а оперативный – побуждение реципиента к действию и формирование его мышления.

Таким образом, важной задачей политического текста является создание конкретного мнения и нужной мотивации у реципиента по отношению к какой-либо ситуации.

В рамках данной исследовательской работы нами рассматриваются особенности политических текстов СМИ и оказание влияния на реципиента. Выбор данного вида текста обуславливается тем, что политические тексты содержат наибольшее количество оперативной информации, которая оказывает воздействие на реципиента, а также в современном мире у политиков минимализированы возможности прямого контакта с населением.

Т.И. Никишина отмечает, что «политический дискурс XXI века отмечается широтой использования стилистических тропов и фигур, которые предоставляют возможность ярко выразить мысль, выделить главные положения, раскрыть эмоциональное состояние говорящего и акцентировать внимание слушателей на теме выступления» [Никишина, 2015].

К средствам манипуляции можно отнести множество различных стилистических приемов. Рассмотрим конкретные средства подробнее. Выделяют такие тропы, как метафоры, идиомы, аллюзия, негативные

словесные образы и т.д. Отметим, что изучению данных явлений посвящены научные труды Н.Д. Арутюновой, Э.М. Береговской и других ученых.

Первым тропом, который мы рассмотрим, является **ирония**. Ирония определяется как фраза или слово, «in which the meaning that a speaker implies differs sharply from the meaning that is ostensibly expressed» [Abrams, 1999, p. 136], то есть становится противоположным буквальному значению. Ирония вызывает определенное эмоциональное состояние, которое влияет на психику человека, его установки.

**Метафора** – стилистический прием, «состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п., для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении» [Арутюнова, 1998, с. 296], например: *Work in full swing, forest of hands, dark personality, heart of stone*.

**Аллюзия** – стилистическая фигура, которая содержит отсылку к «a literary or historical person, place, or event, or to another literary work or passage» [Abrams, 1999, p. 9], т.е. литературному персонажу, исторической личности, месту, событию или другому литературному произведению. Например: *"Glory Herostratus"*.

Безусловно, данные стилистические приемы влияют на психику читателя, так как формируют систему образов у реципиента, что позволяет влиять на ход его мышления, и программирование сознания.

Помимо вышеупомянутых инструментов воздействия стоит отметить сравнение. **Сравнением** называют «comparison between two different things that resemble each other in at least one way» [Harris, p. 30], т.е. слово или выражение, содержащее уподобление двух разных предметов. В следующем примере отлично демонстрируется пример сравнения, где кожа человека сравнивается с пустыней: «*Her skin was like a desert*».

**Гипербола** – это разновидность тропа, который «deliberately exaggerates conditions» [Harris, p. 39], т.е. основан на намеренном преувеличении, например: "Rivers of blood", "sea of laughter".

**Антитеза** представляет собой «a contrast or opposition in the meanings of contiguous phrases or clauses» [Abrams, 1999, p. 11], или противопоставление значений понятий или предложений, находящихся рядом. В произведении использование слов, которые вызывают у публики сильные негативные эмоции, создают образ в политических текстах.

К речевым формам воздействия следует отнести и риторические вопросы. Е.Д. Лазицкая и А.В. Илькун определяют **риторический вопрос** как вопрос, для которого ответ не требуется и применяется в чисто риторических целях, он может быть снят и заменен нейтральным утвердительным предложением. Риторический вопрос по своему коммуникативному эффекту близок к восклицательным предложениям [Илькун, 2012]. Риторические вопросы, тем самым, формируют у читателя мотивированный вопрос, который оказывает влияние на ход его мыслей.

В рамках данной бакалаврской работы мы рассматриваем такое стилистический прием – эпитет. Рассмотрим его более подробно.

По словам И.В. Арнольд, это лексико-семантический троп, который имеет необязательно переносное значение слова, но обладает обязательным эмотивным или экспрессивным значением, которое формирует отношение автора или реципиента к предмету и выполняет функцию определения (a silvery laugh) или обстоятельства (to smile cuttingly) [Арнольд, 2002, с. 143].

А.В. Павшук, в свою очередь, говорит, что «эпитет – это художественное определение ... предмета, лица, явления, процесса, ситуации, выделяющее, подчеркивающее, усиливающее существенный, с точки зрения автора, признак, который может повторять или подновлять значение определяемого слова, быть типичным и неотъемлемым для целого класса предметов, индивидуальным признаком конкретного предмета, ...

содержать скрытые смыслы и оценку, создавать эмоциональный настрой произведения» [Павшук, 2007, с. 20].

А. Харис дает следующее понятие эпитету: «Epithet is an adjective or adjective phrase appropriately qualifying a subject (noun) by naming a key or important characteristic of the subject, as in "laughing happiness," "sneering contempt," "untroubled sleep," "peaceful dawn," and "lifegiving water." Sometimes a metaphorical epithet will be good to use, as in "lazy road," "tired landscape," "smirking billboards," "anxious apple." Aptness and brilliant effectiveness are the key considerations in choosing epithets. Be fresh, seek striking images, pay attention to connotative value» [Haris].

М.Д. Кузнец и Ю.М. Скребнев считают, что эпитетом называется «слово или словосочетание, содержащее экспрессивную характеристику предмета речи, прилагаемую к наименованию последнего» [Кузнец, 1960, с. 85].

Очень важно дополнительное замечание, которое тут же приводит автор: «...мы определяем слово как эпитет, если оно употреблено как выразительное средство и имеет, следовательно, не констатирующее, а эмоционально-оценочное значение, независимо от его синтаксической функции. Например: a steel knife – определение, но не эпитет, а steel will – эпитет». Особенно важно в приведенном выше определении упоминание об оценочной функции эпитета, который в публицистике не раз показывал, как тесно стилистика смыкается с политикой, как эпитет, может быть, иногда даже помимо воли автора, раскрывает его подлинную идейно-политическую установку.

Подытожив, мы можем сказать, что эпитетом называют стилистический прием, благодаря которому создается образность предмета, за счет чего и оказывается воздействие на реципиента.

С.А. Губанов определяет функцию эпитета как «выделение признака описываемого явления, однако в отличие от определения, выраженного прилагательным, эпитет всегда имеет эмоциональную окраску.

Субъективность – его главная характеристика. Способность эпитета выражать различные коннотации используется авторами манипулирования сознанием читателя, а также для выражения субъективного отношения к описываемому предмету явлению. Следовательно, эпитет является одним из основных способов создания эстетической реальности, то есть реальности восприятия автора, в которую он стремится вовлечь читателя. Очевиден и тот факт, что эпитеты зависят от того, кто их употребляет. В случае если они используются в речи какого-либо персонажа, то осуществляют также характерологическую функцию, способствуя формированию образа героя. Отсюда следует любое признаковое слово, выполняющее функцию коммуникативного центра высказывания, может быть отнесено к категории эпитета и подвергнуто соответствующему структурно-семантическому анализу» [цит. по: Гималетдинова, 2016, с. 1394].

Тем самым можно сказать, что эпитет довольно сложный стилистический прием, который имеет несколько групп разновидностей. За рабочую классификацию эпитета были взяты труды А.Н. Веселовского.

А.Н. Веселовский выделяет несколько групп эпитетов: тавтологические, пояснительные и метафорические.

**Тавтологический** эпитет, согласно А.Н. Веселовскому – это семантически согласованный эпитет, подчеркивающий какое-нибудь свойство определяемого слова, то есть повторяющий в своем составе сему или признак, обозначающий неотъемлемую часть предмета: “Fair sun”, “wide sea” [Веселовский, 1989, с.345].

**Пояснительным** эпитетом А.Н. Веселовский называет те эпитеты, которые указывают на важную черту определяемого предмета, которая характеризует именно его: *a grand style, unvalued jewels, vast and trunkless legs of stone* [Веселовский, 1989, с.350].

**Метафорический** эпитет – это эпитет, имеющий внутреннюю двуплановость, то есть семантическое рассогласование. Метафорические эпитеты А.Н. Веселовский разделяет на анимистические (*an angry sky, the*

*howling storm*) и антропоморфные (*laughing valleys, surly sullen bells*). [Веселовский, 1989, с.356].

Как мы видим, эпитет является художественно-образным определением, которое подчеркивает наиболее существенный в определенном контексте признак предмета или явления. Выразиться может эпитет как прилагательным, так и наречием, деепричастием или числительным.

Наиболее существенной функцией эпитета является функция выявления личного, оценочного отношения к описываемым фактам. Эта роль эпитета в значительной степени определяется синтаксическими особенностями: употреблением эпитета чаще всего в синтаксической функции определения. Эпитет остается выразительным средством лишь постольку, поскольку он выполняет эту свою основную функцию. Однако в некоторых случаях эпитеты не так прямолинейно служат выявлению личного, оценочного отношения к фактам действительности. Это становится особенно очевидным, когда эпитет является метафорическим. Здесь оценочная функция занимает второстепенное положение, она подчинена функции создания образности.

## **1.2. Способы сохранения функции воздействия при переводе публицистических текстов**

Наука, изучающая перевод, появилась не так давно. Многие термины этой науки еще не устоялись и по-разному толкуются у различных исследователей.

И.С. Алексеева определяет перевод как «деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и

под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и результат описанной выше деятельности» [Алексеева, 2010].

По-другому рассматривает перевод В.Н. Комиссаров и определяет его как «вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста» [Комиссаров, 2014].

Перевод образных тропов – это многоуровневый процесс, цель которого состоит в отыскании в языке перевода равноценных элементов на соответствующих уровнях функционирования художественной речи, содержательная и эмоциональная ценность которых находилась бы эквивалентных отношениях с образными тропами оригинала [Федоров, 2002, 342 с.].

Художественный перевод иногда называют интерпретацией, в отличие от собственно перевода, выполняемого путем трансформации форм одного языка в формы другого. Переход от трансформации к интерпретации смысла средствами языка перевода точнее всего описан В.Н. Комиссаровым. Он выделяет пять уровней эквивалентности перевода, из которых два первых (уровень слов и словосочетаний и уровень предложений) соотносятся с прямыми межъязыковыми трансформациями, а остальные предполагают достаточно свободную интерпретацию смысла переводимого текста на основе более широкого контекста, ситуации и фоновой информации [Комиссаров, 2014].

Лингвостилистический анализ аналитических статей политической тематики помог разработать определенные стратегии перевода. Например, однозначные эквивалентные соответствия используют при переводе дат, а традиционные соответствия используют при переводе имен собственных, однако, в случае, когда соответствия нет - используют транскрипцию и транслитерацию. В истории перевода может наблюдаться прецедентный перевод названий фильмов, литературных произведений, газет – в таком случае используют готовые соответствия, зафиксированные в конкретном

культурном явлении. Термины существуют практически во всех языках, за счет чего у переводчика есть арсенал однозначных эквивалентных соответствий. Процесс перевода зависит от многих факторов. Один из основополагающих и определяющих факторов – это контекст. Зачастую переводчик использует варианты соответствия при переводе. Однако на выбор переводчика влияет не только контекст, но и стилевой регистр текста, номинативность текста и уровень абстрактности.

Переводческие решения зачастую упираются в стратегии перевода, например: калькирование, использование гиперонима и его модификация, замена более нейтральным словом, заимствования или заимствования с пояснением, перевод-парафраз и т.д.

Согласно Т.А. Волковой, синтаксические особенности текста подразумевают использование приема компенсации, с учетом сохранения структуры синтаксиса ИЯ для создания такого же прагматического эффекта, как и в оригинале [Волкова, 2010, с. 37-42].

В наши дни такая наука как перевод имеет огромное количество переводческих трансформаций. Как полагает В.Г. Гак, описание всех накопленных языковых преобразований и типологическая классификация всех возможных языковых модификаций определенно оказывает пользу переводоведению. Классификация помогает решить, по меньшей мере, три задачи: Первая – предоставить переводчику большой набор различных средств, которые помогут выразить конкретное значение; Вторая – доказать оправданность действий при переводе, так как в своих трудах переводчики интуитивно используют различные модификации, которые бывают довольно сложными. Третья – объяснить с точки зрения лингвистики все возможные дифференциации при переводе [Федоров, 2002, с. 64].

Также знание различных правил, приемов и стереотипов способствует более надежному и объективному переводу и быстрому поиску вариантного соответствия [Гималетдинова, 2016].



В теории перевода сложились различные классификации переводческих трансформаций. В данной бакалаврской работе мы придерживаемся типологии переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова.

В.Н. Комиссаров выделяет семь типов переводческих трансформаций: транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, в которые входят такие приемы как конкретизация, генерализация и модуляция. К грамматическим трансформациям он относит дословный перевод и всевозможные грамматические замены, к которым относятся замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения, замены типа предложения, также членение предложения или наоборот объединение. Среди комплексных лексико-грамматических трансформации В.Н. Комиссаров выделяет антонимический перевод, экспликацию, компенсацию, а среди грамматических трансформации: дословный перевод, различные грамматические замены, такие как замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения, замены типа предложения, членение предложения или объединение. А к техническим приемам относятся перемещение, добавление, опущение.

А.В. Паршин говорит, что «системный анализ переводческой практики и понятийной сферы современного переводоведения позволяет построить единую типологию переводов, обобщающую различные стороны подготовки, выполнения, презентации и функционирования перевода и соотнесенную с другими основными компонентами переводческой деятельности» [Паршин, 1999, с. 14].

Он выделяет типологию перевода, основываясь на таких параметрах, как тип языка ИЯ и ПЯ, субъективность автора, тип работы с текстом, тип изложения текста, характеру текста ПЯ по отношению к тексту ИЯ, жанрово-стилистические текста, тип и полнота передачи смыслового содержания текста ИЯ, основные функции, первичность текста ИЯ, тип адекватности [Там же].

Жанрово-стилистические особенности, основные функции и первичность текста оригинала необходимы нам наибольшим образом ввиду тематики исследовательской работы, а также, рассматривая перевод эпитетов в данном ключе, будет лучше всего показана их функция. Именно поэтому мы и рассматриваем перевод эпитетов в данных аспектах.

Несмотря на множество работ, посвященных различным аспектам теории художественного текста, необходимость изучения составляющих его структуры по-прежнему остается актуальной, что объясняется уникальностью каждого произведения, а также развитием новых, в том числе индивидуально-авторских средств выразительности. Пожалуй, к наиболее распространенным стилистическим приемам в художественном тексте принадлежит эпитет, специфика которого позволяет авторам не только использовать привычные для читателя клише, но и создавать новые (как по смыслу, так и по форме) эмоционально-оценочные единицы. Данный феномен изучен на материале художественных произведений разных языков, оказывающих значительное влияние на особенности его функционирования.

Зачастую перевод эпитета и его характеристики рассматриваются в аспекте художественных произведений. Согласно О.Л. Сарафановой, при переводе эпитета в художественном тексте, переводчик часто прибегает к использованию такого приема, как добавление, замена частей речи. Например, выражение «true lovers» в переводе может трансформироваться в выражение «люди, искренне любящие друг друга», а предложение «Surely Love is wonderful thing» может быть переведено как «Воистину любовь – это чудо» [Сарафанова, 2013, с. 48].

Однако исследуемые нами тексты носят узконаправленный характер – аналитические статьи публицистического стиля. Ввиду чего, несомненно, важно учитывать этот параметр при переводе. Основная функция речевого воздействия связана – осуществить влияние на реципиента за счет языковых средств. И, конечно, для сравнения эпитета в тексте ИЯ и ПЯ нам необходимо учитывать первичность текста оригинала.

С первичностью текста оригинала тесно связано понятие эквивалентности. Текст ИЯ и ПЯ предположительно должен содержать максимальный уровень эквивалентности определенных слов как предметно-логического значения, так и коннотативного значения переводимых языковых единиц, которые отражают отношение реципиента и его восприятие к конкретной информации. Несомненно, важную роль в передаче коннотативного значения слова играют его стилистический, эмоциональный и образные аспекты.

Знак эмоционального фона слова, в частности эпитета, выбирается намеренно и может быть положительным или отрицательным. В каждом языке можно найти слова, у которых наблюдается одинаковое предметно-логическое значение, но при этом имеющие различия в характере эмоциональной составляющей в семантике слова. Именно сохранение эмоциональной окраски эпитета при переводе зачастую вызывает трудности у переводчиков.

Как поясняет М.Ю. Илюшкина: «Суть экспрессии – передача отношения отправителя к порождаемому им тексту и стремление побудить получателя текста разделить эту точку зрения. Передать чувства, состояние, переживания автора при переводе вовсе нелегко. Для этого недостаточно обладать большим словарным запасом, хотя и это играет немаловажную роль. Важно уметь распознать экспрессию в переводимом тексте. Переводчик иногда намеренно прибегает к использованию стилистических приемов для придания большей выразительности, эмоциональности создаваемому тексту» [Илюшкина, 2015, с. 62].

Также стоит отметить, применение стилистических тропов окрашивает не только конкретное слово, но и дает эмоциональную характеристику всему предложению, что значительно упрощает подбор переводимого слова и выбор конкретной переводческой трансформации. Ввиду этого в переводе конкретный элемент содержания может быть воспроизведен нелокально, т.е. в другом месте высказывания, в смысловом значении совсем другого слова.

Слова со схожей семантикой в двух языках могут иметь тождественные (a steed – скакун, a foresaid – вышеозначенный, to funk – трусить) или несходные (*slumber* – сон, *morn* – утро, *to swop* – менять) стилистические коннотации. Например, для перевода фразы «*How is the grub?*» в русском языке нет слова, стилистически адекватного английскому разговорному слову *grub*. Существуют лишь нейтральные варианты перевода – еда, пища и грубые синонимы – жратва, хавка, шамовка. Переводчик должен попытаться сохранить стилистический статус оригинального текста, используя эквиваленты того же стиля, а если это не удастся, то надо подыскать стилистически нейтральные слова и обороты. Стилистический эффект текста достигается с помощью специальных стилистических средств, а также с помощью обыгрывания значений слов в соответствующем контексте:

*true love* – истинная, настоящая любовь;

*dead silence* – мертвая тишина;

*good old England* – добрая старая Англия.

Некоторые стилистически маркированные слова и сочетания слов заимствованы из «классических» источников (таких, как мифы, Библия) и зачастую имеют в разных языках постоянные эквиваленты:

*The three sisters* – богини судьбы;

*The Prince of Darkness* – принц тьмы;

*Iron Duke* – герцог Веллингтон.

Определенно, эмоциональная характеристика и перевод слова связаны со всевозможными приемами и тропами. В рамках данной бакалаврской работы мы подробно изучаем такое стилистическое средство, а так же способы его перевода, как эпитет.

Также мы можем сказать, что эпитет в основном имеет индивидуальный характер и сохраняет свой субъективизм по отношению к предмету речи или ситуации, даже в том случае, когда он повторяется слишком часто. Несомненно, в зависимости от контекста, данный троп

приобретает примечательное свойство – передавать самые различные оттенки экспрессии.

### **Выводы по первой главе**

Одной из важных особенностей публицистического стиля является сочетание в его рамках двух функций языка: функции сообщения (информативной) и функции воздействия (экспрессивной), которая обуславливает экспрессивность этого стиля. Экспрессия в политическом тексте выражается за счет разных языковых средств, таких как метафора, идиома, аллюзия, эпитет и др.

Эпитет является художественно-образным средством, которое подчеркивает наиболее существенный в определенном контексте признак предмета или явления. Эпитет может выполнять функцию определения и обстоятельства и выражаться как прилагательным, так и наречием, деепричастием или числительным.

Наиболее существенной функцией эпитета является функция выявления личного, оценочного отношения к описываемым фактам. Эта роль эпитета в значительной степени определяется синтаксическими особенностями: употреблением эпитета чаще всего в синтаксической функции определения. Эпитет остается выразительным средством лишь постольку, поскольку он выполняет эту свою основную функцию. Однако в некоторых случаях эпитеты не так прямолинейно служат выявлению личного, оценочного отношения к фактам действительности. Это становится особенно очевидным, когда эпитет является метафорическим. Здесь оценочная функция занимает второстепенное положение, она подчинена функции создания образности.

Опираясь на классификацию эпитетов А.Н. Веселевского, мы изучили тавтологический, метафорический и пояснительный эпитеты. Главная функция эпитета заключается в создании образности.

Нами рассмотрена классификация перевода А. Паршина, из параметров которой мы анализируем материал исходя из жанрово-стилистических особенностей и жанровой принадлежности переводимого материала, по основным функциям и по первичности текста оригинала.

## **Глава 2. Эпитет как средство воздействия на реципиента в аналитических статьях политической тематики**

### **2.1. Функционирование эпитета в аналитических статьях политической тематики**

Публицистический стиль обладает определенными устойчивыми признаками. Нами было выявлено, что в рамках определенного жанра автор тех или иных статей всегда накладывает на публицистический материал свою неповторимую индивидуальность. Это в первую очередь связано с предметом познания, на отображение объекта публицистом. Также немаловажным аспектом мы выделили конкретное назначение материала и широту освещения действительности, масштабами выводов и сообщений.

Аналитические тексты носят определенные коммуникативные задачи и цели. Подобные тексты создаются авторами, для того чтобы навязать определенную оценку событий. Действия, описываемые в подобных статьях, как правило, носят злободневный характер и используемые речевые приемы, как было сказано выше, формируют у людей определенную позицию, что и является целью данных текстов.

А.А. Абдукаримова определяет статью как аналитический жанр, в котором представлены результаты исследования события или проблемы. Основным стилистический признак жанра – логизированность изложения, рассуждение, развертывающееся от главного тезиса к его обоснованию через цепочку промежуточных тезисов с их аргументами или же от посылок к выводам, также через цепь второстепенных тезисов и их аргументов [Абдукаримова].

Аналитические статьи критического характера могут сочетать ораторский синтаксис и иронию, элементы разговорного синтаксиса и сниженную эмоционально-оценочную лексику, приемы комического (каламбуры, пародирование известных текстов и др.).

Политические статьи наиболее точно отображают воздействие на реципиента. В рамках данной исследовательской работы нами рассматриваются лингвостилистические особенности политических текстов СМИ и оказание влияния на реципиента. Выбор данного вида текста обуславливается тем, что политические тексты содержат наибольшее количество оперативной информации, которая оказывает воздействие на реципиента. «Поскольку население дистанцировано от правительства и не может непосредственно наблюдать процесс принятия решений, касающихся общественной жизни, журналисты излагают информацию о политике и политиках и, тем самым, формируют общественное мнение. Таким образом, средства массовой коммуникации становятся практически единственным средством общения политиков и масс» [Никитина 2005, с. 128].

Рассмотрим поэтапно особенности аналитических статей в публицистическом стиле. Как было выявлено выше, дифференциация публицистического стиля от других стилей происходит на лексических, морфологических, синтаксических и текстовых уровнях. Повествовательный контекст говорит о том, что аналитическая статья относится к публицистическому стилю, что является текстовым признаком.

Рассмотрим лексические, морфологические и синтаксические особенности аналитических статей.

Одним из самых распространенных признаков аналитических статей являются лексические признаки. К лексическим признакам можно отнести следующие:

1. Общественно политическая лексика:

*But if you skew the **publicity**, you skew the **impressions**. Put “**immigrants**” and “**kill**” in the same sentence often enough and people hear, “Immigrants kill.”* [nytimes].

2. Вкрапления разговорной, просторечной лексики:



*“Hong Kong – In the **quiet** of a recent Friday afternoon, Hong Kong’s **hard-line leader**, Leung Chun-ying, announced in a **subdued**, sometimes **hesitant**, voice that he would not seek a second term as chief executive.”* [nytimes].

3. Употребление слов в переносном значении:

*Even a “**good part**” of the pro-government camp seemed to give a collective sigh of relief”* [nytimes].

4. Фразеологизмы, пословицы, поговорки:

*“He largely stuck to it. He performed a sanded-down version of his campaign persona – the **thumb-and-forefinger circles**, little riffs.”* [nytimes].

Среди лексических признаков неологизмов и лексических повторов выявлено не было ввиду тематики и регистра темы.

Рассмотрим аналитические статьи с точки зрения морфологических признаков. К ним можно отнести использование специфических глагольных форм:

*“Simply put, Mr. Leung **has fallen out of favor** because he went too far.”*

*“Mr. Leung **has become too unpopular** in Hong Kong to be useful to Beijing – for, yes, public opinion matters to the Chinese government, and so does preserving Hong Kong’s special freedoms, which serve China’s interests.”* [nytimes].

*“...Mr. Leung **has long done** the Chinese government’s bidding, scoring some marked successes recently...”* [nytimes].

К синтаксическим признакам можно отнести повествовательные предложения с подчинительными союзами:

*“Hong Kong – In the quiet of a recent Friday afternoon, Hong Kong’s hard-line leader, Leung Chun-ying, announced in a subdued, sometimes hesitant, voice **that** he would not seek a second term as chief executive.”* [nytimes].

*“Mr. Leung has become too unpopular in Hong Kong to be useful to Beijing – for, yes, public opinion matters to the Chinese government, and so does preserving Hong Kong’s special freedoms, **which** serve China’s interests.”* [nytimes].

*“...the crux of Hong Kong’s relations with China, have only spurred a separatist movement and alienated even some mainstream or politically neutral Hong Kongers. They now see him as too ready to shortchange the rule of the law here in order to please the Chinese government.”* [nytimes].

Так как аналитическая статья объединяет глубокое исследование жизни и всесторонний анализ фактов и при создании этих материалов журналист проводит анализ-синтез социальной действительности, разделяя исследуемое явление на составные части, подробно изучая их, а затем делая выводы, обобщения и рекомендации, то можно утверждать, что аналитическая статья является частью публицистического стиля.

Рассмотрим следующие примеры, чтобы определить функцию эпитета в аналитических статьях, и осуществим анализ на основе классификации эпитетов А.Н. Веселовского:

*“For a leader with **persistently low approval** ratings, Mr. Leung’s decision – or, more likely, the decision of his bosses in Beijing – seems to make sense. In fact, it raises many **fundamental** questions. Notably: Mr. Leung has long done the Chinese government’s bidding, scoring some marked successes recently, so why deny him a second term?”* [nytimes].

Во фразе “persistently low approval ratings” ключевым словом является “persistently”, потому что именно оно стилистически окрашивает слово “low”, тем самым говоря о том, что глава администрации Гонконга Лян Чжэньин никогда не имел особой популярности. Эпитет относится к группе пояснительных эпитетов, потому что помогает раскрыть и дополнить содержание. Положение в контексте имеет в препозиции и является односложным.

Эпитет “fundamental” также является пояснительным, потому что указывает читателю на то, что вопросы имеют серьезный характер. И относится к общественно-политической лексике. Находится данный эпитет в препозиции и является односложным.

*“Simply put, Mr. Leung has fallen out of favor because he went **too far**. His efforts to interpret to Beijing’s advantage the “one country, two systems” principle, the crux of Hong Kong’s relations with China, have only **spurred** a separatist movement and alienated even some mainstream or politically neutral Hong Kongers: They now see him as too ready to shortchange the rule of the law here in order to please the Chinese government” [nytimes].*

В примере выше мы можем наблюдать эпитет “Simply”, который относится к разряду сниженной лексики, что помогает реципиенту проще воспринять далее сформулированный вывод. Относится данное лексическое средство к разряду пояснительных эпитетов, выражено в предложении наречием и находится также в препозиции.

Словосочетание “too far” указывает на чрезмерность действий члена правительства, тем самым вызывая у читателя осудительную оценку действий Лян Чжэньина. Данный эпитет “too” относится к разряду тавтологических эпитетов, потому что усиливает значение слова “far”. Положение односложного эпитета в контексте препозиционное.

Образность эпитета “spurred” сравнивает сепаратистов с животным, которое можно «пришпорить», и формирует у читателя соответствующую оценку. Это помогает отнести данный троп к разряду односложных метафоричных эпитетов, стоящих в препозиции.

*“Mr. Leung has become **too unpopular** in Hong Kong to be useful to Beijing – for, yes, public opinion matters to the Chinese government, and so does **preserving** Hong Kong’s special freedoms, which serve China’s interests.” [nytimes].*

В примере выше мы видим тавтологический эпитет в препозиции “too”, который усиливает значение слова “unpopular”.

*“Most recently, he spearheaded an effort to disqualify two **rookie** legislators-elect who advocate full independence for Hong Kong.” [nytimes].*

В данном предложении слово “rookie” является пояснительным эпитетом, так как дает характеристику и стилистически окрашивает, стоящее после, дополнение.

В следующем предложении словосочетание “*sidelining other*” является метафорическим эпитетом, так как сравнивает людей с лошадьми: “*That move has paved the way for **sidelining other** more or less radical legislators in the opposition.*” [nytimes].

“*It has facilitated the immigration and integration of people from the mainland, which many Hong Kongers see as a form of **creeping** colonization.*” [nytimes]. В данном предложении слово “creeping” является пояснительным эпитетом, так как характеризует слово “colonization”.

В следующем предложении содержится несколько эпитетов: “*Hong Kong – In the quiet of a recent Friday afternoon, Hong Kong’s **hard-line** leader, Leung Chun-ying, announced in a **subdued**, sometimes **hesitant**, voice that he would not seek a second term as chief executive.*” [nytimes]. Слово “hard-line” является пояснительным эпитетом, так как дает характеристику слову “leader”. Также пояснительными эпитетами являются слова “subdued” и “hesitant” так как характеризуют главу гонконгской администрации. “*Even a **good** part of the pro-government camp seemed to give a collective sigh of relief.*” [nytimes]. В данном предложении характеристику слову дает пояснительный эпитет “good”, так как само по себе дополнение никак стилистически не окрашено.

Данные примеры помогают определить, что в статьях публицистического стиля автор обращается преимущественно к пояснительным эпитетам, чтобы дать характеристику какому-либо предмету, что наиболее важно для создания языкового воздействия.

## **2.2. Способы перевода эпитета в аналитических статьях политической тематики с английского на русский язык**

Главная задача перевода стилистических приемов в аналитических статьях состоит в порождении на языке перевода речевого произведения, оказывающего аналогичное художественно-эстетическое воздействие.

Основной задачей при переводе эпитета является передача его стилистической функции, которую он выполняет в оригинале. Во многих случаях эпитет может быть переведен дословно. Оптимальным переводческим решением при переводе эпитета является нахождение идентичного по экспрессивной функции эпитета в переводящем языке. Однако при передаче эпитетов часто приходится прибегать к различным переводческим преобразованиям.

Использование прилагательного как эпитета определяется их содержательными и функциональными характеристиками, а именно предикативностью, присущим им стилистическим значениям и актуализацией эмоционально-оценочных значений смыслов в контексте.

Анализ языкового материала показывает большое многообразие эпитетов с точки зрения их структурных, семантических и стилистических характеристик. Эпитеты передаются на переводящий язык с учетом их структурных и семантических особенностей (т.е. является ли эпитет простым или сложным прилагательным, связан ли он с другими тропами), также с учетом степени индивидуализированности и с учетом позиции по отношению к определяемому слову и её функции [Комиссаров, 2014, с. 124].

Эпитеты могут быть выражены существительными, прилагательными, целыми словосочетаниями в синтаксической функции, качественными наречиями и т.д. [Рецкер, 2016, с.154].

Нами проанализированы эпитеты на основе классификации А.Н. Веселовского. Рассмотрим следующие примеры перевода эпитетов на русский язык.

Среди пояснительных эпитетов мы выделяем следующие примеры.

*During the 2016 presidential election cycle, there was a **largely** partisan effort to portray Donald Trump and his advisors as being under undue Russian influence.* – В период предвыборной кампании в США демократы прикладывали **немало** усилий, чтобы убедить общественность в том, что Дональд Трамп и его советники находятся под чрезмерным влиянием России.

Эпитет «**largely** partisan» является пояснительным. Функция данного эпитета заключается в том, что он дает характеристику и указывает на важную черту слова «effort». Примечательно в этом примере то, что наблюдается различие в первичном тексте оригинала и в переводе – наблюдается снижение воздействия на реципиента, так как слово «partisan» было заменено на «демократы». Также стоит отметить, что в русском языке есть эквивалент слову *partisan*, однако автор предпочел его не использовать.

*Now that campaign has turned into something much broader, **uglier**, and more dangerous. It has become a crusade to make Russia a pariah and impugn the loyalty and ethics of anyone who advocates even a modestly less confrontational relationship with that country.* – Теперь же эта кампания превратилась в нечто гораздо более масштабное, **неприглядное** и опасное. Она переросла в кампанию, призванную сделать Россию изгоем и поставить под сомнение верность и этические принципы любого, кто выступает в поддержку менее конфронтационных отношений с этой страной.

В данном примере мы наблюдаем два пояснительных эпитета: «uglier» и «that». Эпитет «uglier» относится к разряду просторечной лексики, что выделяет его по жанрово-стилистическим особенностям текста. С точки зрения первичности текста наблюдается дифференциация – данный эпитет был переведен как «неприглядный», хотя его прямым эквивалентом является слово «уродливый». Функция эпитета заключается в том, чтобы дать характеристику новообразованной кампании.

Вторым пояснительным эпитетом мы выделяем указательное местоимение «that», так как оно вносит дополнительный признак в смысл всего предложения. С точки зрения жанрово-стилистических особенностей

данное слово является нейтральным, тем не менее, мы наблюдаем различия в тексте оригинала и переводе. При такой трансформации не выполняется основная функция данного эпитета – речевое воздействие на реципиента.

*The clear implication was that this **alleged** sharing of intelligence data was highly improper, if not treasonous.* – Авторы статьи недвусмысленно намекают на то, что такая передача секретных разведданных является совершенно недопустимой и, возможно, даже предательской.

Пояснительный эпитет «alleged» в предложении выше, является таковым ввиду своей функции. Обычно данное слово используется в значении «утверждать голословно» соответственно оно вносит дополнительный признак слову «sharing». Однако в тексте перевода мы видим, что переводчик применил такой прием как опущение, при котором, снижается воздействие на реципиента.

*That is merely the latest stage in an intensifying anti-Russia hysteria. Russophobes have portrayed not only Trump and his associates, but scholars and journalists who have no affiliation with the administration, as “Putin puppets” if they dare favor anything less than an **ultra-hardline** policy toward that country.* – Вся эта шумиха представляет собой очередной этап в набирающей обороты антироссийской истерии. Русофобы называют «марионетками Путина» не только Трампа и его соратников, но и тех экспертов и журналистов, никак не связанных с администрацией, которые осмеливаются высказываться в поддержку менее **конфронтационного** подхода к отношениям с Россией.

В данном предложении составной эпитет «ultra-hardline» является пояснительным, так как вносит дополнительный признак. С точки зрения жанрово-стилистических особенностей данное слово относится к просторечной лексики. В переводе и тексте оригинала мы наблюдаем изменение воздействия на читателя, так как эпитет «ultra» был переведен как «конфронтационного», что не передает в действительности того же экспрессивного значения.

*Using that strategy toward China was **disastrous**, however, leading to a bloody clash during the Korean War, two instances of nearly stumbling into war over Taiwan, and the U.S. pondering an attack to eliminate Beijing's **embryonic** nuclear program in the mid-1960s.* – Применение этой стратегии по отношению к Китаю привело к катастрофе, а именно к кровавому столкновению в ходе Корейской войны, двум эпизодам, чуть было не обернувшимся войной за Тайвань, а также к серьезным размышлениям США над возможностью нанести удар по Китаю, чтобы уничтожить ядерную программу Пекина, которая в середине 1960-х годов находилась в зачаточном состоянии.

В данном предложении мы видим три пояснительных эпитета «disastrous», «bloody» и «embryonic». С точки зрения жанрово-стилистических особенностей мы можем выделить, что Эпитет «disastrous» выполняет функцию создания образности, так как является стилистически окрашенным словом. В переводе данного тропа мы можем наблюдать изменения в морфологии, так как прилагательное «disastrous» было переведено существительным «катастрофа». При переводе автор использовал такой прием как компенсация. Следующий пояснительный эпитет «» относится к разряду разговорной лексики, ввиду чего на читателя оказывается сильное речевое воздействие. При переводе, мы видим, что автор использовал прямой эквивалент, из-за чего можно сделать вывод, что основная функция образности сохраняется. Третий пояснительный эпитет «» выделяется по жанрово-стилистическим особенностям, что создает определенные ассоциативные связи у читателя. Перевод данного тропа был осуществлен за счет прямого эквивалента, что помогает сохранить функцию воздействия в данном случае.

*The current **ominous** tensions regarding North Korea indicate that the policy could produce equally unfortunate results there, perhaps even triggering a second Korean War.* - Нынешние опасные трения вокруг Северной Кореи указывают на то, что в текущей ситуации политика изоляции может снова



привести к катастрофическим результатам и даже, возможно, спровоцировать вторую корейскую войну.

В примере выше мы наблюдаем пояснительный эпитет «ominous». Мы относим его именно к группе пояснительных, так как он выделяется по жанрово-стилистическим особенностям и дает образность слову «tensions». Мы видим, что в переводе автор применил такой переводческую трансформацию, как замена слова синонимичным эквивалентом. Однако при этом мы наблюдаем снижение речевого воздействия на реципиента, так как прямым эквивалентом слова «ominous» является слово «зловещий», которое стилистически окрашено сильнее, чем слово «опасный».

*Given that **dismal** track record, an attempt to make Russia a pariah would be the essence of folly.* - Учитывая длинный список прошлых провалов, попытки сделать Россию изгоем являются проявлением наивысшего безрассудства и глупости.

Слово «dismal» относится к разряду разговорной лексики, что позволяет нам отнести его к группе пояснительных эпитетов по жанрово-стилистическим особенностям. С точки зрения его функции можно выделить снижение речевого воздействия при переводе, так как автор применил такую переводческую трансформацию, как опущение.

*The current anti-Russia hysteria is not only extremely **damaging** to America's internal political health; it also could produce catastrophic international consequences.* - Нынешняя антироссийская истерия не только чрезвычайно вредна для здоровья внутривнутриполитической системы США, но она может спровоцировать катастрофические последствия глобального масштаба.

В примере выше мы наблюдаем пояснительный эпитет «damaging». Данный стилистический прием является стилистически окрашенным словом, что выделяет его с жанрово-стилистической точки зрения. Функция данного эпитета при переводе сохраняется, так как автор использует для перевода прямой эквивалент «вредна».

*It was an unscripted moment, both **playful** and **cutting**. - Это была импровизированная сцена, а также игривая и язвительная.*

В данном примере мы видим два пояснительных эпитета «playful» и «cutting», которые выделяются по жанрово-стилистическим особенностям, так как относятся к разряду разговорной лексики. Функция обоих эпитетов в тексте перевода сохраняется, так как переводчик применил такую трансформацию как подбор прямого эквивалента, где слово «playful» было переведено как «игривая», а слово «cutting» как «язвительная».

*But it also served to give Americans a brief window into how Russia views the unfolding chaos of the Trump presidency: Russians, it turns out, think this is all sort of **hilarious**. - Однако она предоставила американцам короткую возможность посмотреть на то, как в России воспринимают разворачивающийся хаос президентства Трампа – русские, как оказалось, считают все это в некотором роде забавным.*

В данном примере слово «hilarious» является пояснительным эпитетом, так как является эмоционально окрашенным словом. Однако в тексте перевода мы наблюдаем снижение речевого воздействия, так как переводчик решил использовать менее экспрессивный эквивалент «забавный».

*U.S. democracy may be facing one of its toughest challenges in hundreds of years, but for Russia, this is a time for **heaping** servings of schadenfreude. - Американская демократия, судя по всему, сталкивается с одним из самых серьезных вызовов за столетия, однако для России это лишь повод для злорадства.*

В предложении выше эпитет «heaping» относится к группе пояснительных, так как создает образность ситуации. С точки зрения жанрово-стилистического аспекта данное слово ничем не примечательно. Функция данного эпитета при переводе теряется, так как переводчик воспользовался такой трансформацией как опущение.

*After decades of hectoring from Washington on issues such as **unfair** elections, a clampdown on the press, and widespread corruption, Moscow is*

*happily watching chaos and scandal embroil the Trump administration.* – После десятилетий резкой критики из Вашингтона по таким вопросам как нечестные выборы, притеснение прессы и масштабная коррупция, Москва теперь с удовольствием наблюдает за тем, как хаос и скандалы захватывают администрацию Трампа.

Слово «unfair» относится к разряду пояснительных эпитетов, так как эмоционально характеризует слово «elections». При переводе мы наблюдаем сохранение функции речевого воздействия, так как переводчик использовал прямой эквивалент.

*The Russian comedian Dmitry Grachev, for instance – known for his chillingly accurate impression of President Vladimir Putin – regularly heaps scorn on Trump while in character.* – Так, например, российский актер комедийного плана Дмитрий Грачев – он известен своими удивительно похожими пародиями на президента Владимира Путина – регулярно высмеивает Трампа в своих скетчах.

В предложении мы выделяем пояснительный эпитет «chillingly» и наблюдаем снижение речевого воздействия при переводе из-за того что автор перевода решил использовать такую трансформацию как замена. При такой трансформации стилистически окрашенное слово «chillingly» - «ужасно» превратилось в нейтральное «удивительно» с иным коннотативным значением.

*Putin responds by acting out a missile landing across the ocean and Trump hastily retreats.* – Путин в ответ изображает запуск ракеты, падающей где-то в океане, и Трамп поспешно ретируется.

В находящемся выше предложении пояснительный эпитет «hastily» создает образность и эмоционально характеризует американского президента. При переводе функция речевого воздействия сохраняется за счет использования прямого эквивалента «поспешно».

*“The new action-drama series, tentatively titled ‘Secrets of Trump’s Oval Office,’ becomes more fascinating every day,” political commentator Evgeny*

*Baranov said on the major broadcaster Channel One. - «Новый остросюжетный сериал под условным названием „Тайны Овального кабинета Трампа” с каждым днем становится все более увлекательным», – отметил политический обозреватель Евгений Баранов, выступая на крупнейшем российском „Первом” телеканале.*

Слово «fascinating» относится к группе пояснительных эпитетов, так как по жанрово-стилистическому признаку относится к разговорному стилю. Данный эпитет эмоционально характеризует слово «сериал». При переводе мы наблюдаем снижение речевого воздействия на реципиента, так как переводчик использовал замену.

*“Russia’s footprint only enhances the intrigues of this **bold** plotline. - Интриги этому лихому сюжету добавляет русский след, который так или иначе присутствует в каждой следующей его серии.*

В примере выше мы наблюдаем пояснительный эпитет «bold». Данный троп является стилистически окрашенным словом, что выделяет его с жанрово-стилистической точки зрения. Функция данного эпитета при переводе сохраняется, так как автор использует для перевода такое же эмоционально-сильное слово «лихой», то есть прямой эквивалент.

Далее рассмотрим метафорические эпитеты.

*The **underlying** message in the Washington Post story – and the subsequent comments by prominent Democrats and their allies in the media – is that close cooperation with Moscow, even on anti-terrorism measures, is illegitimate. – Основная мысль статьи, опубликованной в Washington Post – а также прозвучавших после ее выхода комментариев со стороны демократов и их союзников в СМИ – заключается в том, что тесное сотрудничество с Москвой, даже в области борьбы с терроризмом, является незаконным.*

Данный пример содержит метафорический эпитет «underlying». Данный эпитет относится к разряду метафорических эпитетов, так как сам он выражается прилагательным, но выполняет функцию скрытого сравнения и

вносит дополнительный признак. Переведен данный троп с помощью эквивалента.

*And there is only the **occasional glimmer** of a beneficial policy shift regarding the decades-long campaign of isolation against North Korea. – А в многолетней кампании по изоляции Северной Кореи признаки благотворных изменений политики появляются крайне редко.*

В данном примере содержится метафорический эпитет «occasional glimmer». Он является таковым, так как создает образность ситуации, при этом, еще и содержит скрытое сравнение.

Анализ выборки показал, что также статьи содержат тавтологические эпитеты. Рассмотрим примеры:

*Being on bad terms with – much less trying to isolate – a power that possesses several thousand nuclear warheads is **criminally reckless**. – Оставаться в плохих отношениях с – не говоря уже о попытках изолировать – державой, обладающей несколькими тысячами ядерных боеголовок – это **преступное безрассудство**.*

Данный пример содержит эпитет «criminally», который является тавтологическим, так как выполняет функцию усиления значение слова «reckless». Переведен данный троп с помощью эквивалентов.

*National Security Advisor H. R. McMaster and other officials **flatly** denied that any information regarding intelligence sources and methods was given to the Russians. – Советник президента по вопросам национальной безопасности Герберт Макмастер (H. R. McMaster) и другие чиновники **решиительно** отвергли информацию о том, что президент сообщил россиянам секретную информацию, касающуюся источников и методов разведки.*

В данном предложении мы видим тавтологический эпитет «flatly», так как согласно толковому словарю Ефремовой значение слова «отвергать» – значит решительно не принимать, соответственно эпитет «flatly» повторяет признак слова «denied». Данный троп был переведен за счет эквивалента, при этом функция воздействия сохраняется.

*That is merely the latest stage in an intensifying anti-Russia hysteria. Russophobes have portrayed not only Trump and his associates, but scholars and journalists who have no affiliation with the administration, as “Putin puppets” if they dare favor anything less than an **ultra-hardline** policy toward that country. – Вся эта шумиха представляет собой очередной этап в набирающей обороты антироссийской истерии. Русофобы называют «марионетками Путина» не только Трампа и его соратников, но и тех экспертов и журналистов, никак не связанных с администрацией, которые осмеливаются высказываться в поддержку менее **конфронтационного** подхода к отношениям с Россией.*

В данном предложении составной эпитет «ultra» является тавтологическим, так как первая его часть «ultra» повторяет и усиливает значение слова «hardline». В переводе и тексте оригинала мы наблюдаем изменение воздействия на читателя, так как эпитет «ultra» был переведен как «конфронтационного», что не передает в действительности того же экспрессивного значения.

*Such tactics echo **the worst** excesses of the McCarthy era in the 1950s and threaten to poison the public discourse. – Подобная тактика очень напоминает **худшие** перегибы эпохи Маккарти в 1950-х годах и угрожает в значительной мере исказить общественный дискурс.*

Эпитет «the worst» в данном предложении является тавтологическим, так как усиливает значение слова «excesses». В переводе мы наблюдаем сохранение речевого воздействия, за счет подбора эквивалентной лексики.

Анализ данных примеров говорит о том, что использование эпитетов в аналитических статьях, несомненно, частое явление. Перевод данного языкового средства может осуществляться за счет различных приемов. Анализ примеров также показывает, что наиболее частотным эпитетом является пояснительный. Самым частотным способом перевода является подбор прямого эквивалента, что составило пятьдесят два процента выборки. Вторым по частотности является компенсация, что составляет тридцать семь

процентов выборки. Опускание составило восемь процентов, а замена три процента выборки. Анализ нашей выборки показал, что выбор переводческих трансформаций относительно групп эпитетов не подлежит строгой классификации, так как при переводе автор учитывает множество аспектов, из которых и подбираются вариантные соответствия перевода.

### **Выводы по второй главе**

Перевод стилистических приемов в аналитических статьях состоит в порождении на языке перевода речевого произведения, оказывающего аналогичное художественно-эстетическое воздействие. Также приходим к выводу, что эпитеты могут быть выражены существительными, прилагательными, целыми словосочетаниями в синтаксической функции, качественными наречиями и т.д., которые в свою очередь могут переводиться такими способами, как подбор прямого эквивалента, транслитерация, транскрипция, конкретизация, компенсация и остальные всевозможные приемы.

Анализ способов перевода эпитетов показывает, что самым частотным способом перевода эпитета является нахождение прямого эквивалента, опускание слова и такой прием, как компенсация.

## Заключение

Раскрытие понятия публицистического стиля приводит нас к выводу, что публицистический стиль – это своеобразная семиотическая система, которая имеет свою специфику и отличается задачами, направленными на манипуляцию сознания аудитории, политическими установками и взглядами автора и своими лексическими, грамматическими, стилистическими особенностями, а также системой своеобразных речевых приемов, одним из которых является эпитет.

Основываясь на классификации А.Н. Веселовского, мы выявляем особенности эпитета в аналитических статьях, что позволяет нам выделить три группы эпитетов: тавтологический, метафорический и пояснительный.

Основываясь на типологии перевода А. Паршина, мы выделяем три наиболее актуальных способа, ввиду тематики анализируемых текстов: жанрово-стилистические особенности, основные функции и первичность текста. Далее мы рассматриваем исследования публицистического стиля в аспекте лексических, морфологических, синтаксических и текстовых языковых средства аналитических статей таких ученых, как И.С. Алексеева и В.Н. Комиссаров благодаря чему определяем, что в статьях публицистического стиля автор обращается преимущественно к пояснительным эпитетам, чтобы дать характеристику какому-либо предмету, что наиболее важно для создания языкового воздействия. Перевод стилистических приемов в аналитических статьях состоит в порождении на языке перевода речевого произведения, оказывающего аналогичное художественно-эстетическое воздействие. Тем самым, мы приходим к выводу, что эпитеты могут быть выражены существительными, прилагательными, целыми словосочетаниями, в синтаксической функции, качественными наречиями и т.д., которые в свою очередь могут переводиться такими способами как подбор прямого эквивалента, опущение и компенсация.



Анализ способов перевода эпитетов показывает, что самым частотными способами перевода является нахождение прямого эквивалента - 52% , опущение 37%, компенсация 8% и такой прием как замена 3%.

## Ссылки

1. Никитина К.В. Манипулятивность как основополагающее свойство политического дискурса // Лингво-методические проблемы обучения иностранным языкам в ВУЗе: Материалы научно-методической конференции. Уфа: РИО БашГУ, 2006. С. 160-163.
2. Бэндлер Р., Гриндер Д. Рефрейминг: ориентация личности с помощью речевых стратегий. Воронеж: МОДЭК, 1995. 256 С.
3. Никишина Т.И. Стилистические особенности текстов политического дискурса Франции XXI века // Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия. Материалы V-ой Международной научно-практической конференции. Выпуск 5. Ростов н/Д : Дониздат, 2015. С. 179-185.
4. Abrams M.H. A glossary of literary terms. 7<sup>th</sup> edition. Heinle&Heinle Publishers, 1999. P. 136.
5. Арутюнова Н.Д. Метафора // Языкознание. Большой энциклопедический словарь; гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 296.
6. Abrams M.H. A glossary of literary terms. 7<sup>th</sup> edition. Heinle&Heinle Publishers, 1999. P. 9.
7. Harris A. A Handbook of Rhetorical Devices. URL : <http://www.virtualsalt.com/rhetoric.htm>
8. Harris A. A Handbook of Rhetorical Devices. URL : <http://www.virtualsalt.com/rhetoric.htm>
9. Abrams M.H. A glossary of literary terms. 7<sup>th</sup> edition. Heinle&Heinle Publishers, 1999. P. 11.
10. Илькун А.В., Лазицкая Е.Д. Экспрессивность. Способы передачи экспрессивности при переводе общественно политических текстов // Молодежный вестник ИрГТУ. Серия Гуманитарные науки. 2012. № 3. URL : <http://mvestnik.istu.irk.ru/journals/2012/03>.
11. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. М. : Флинта: Наука, 2002. С. 143.

12. Павшук А.В. Языковая природа и функции эпитета в художественном тексте (на материале романа Асорина «Воля») : автореферат... дисс. канд. филол. наук. М., 2007. С. 20.
13. Harris A. A Handbook of Rhetorical Devices. URL : <http://www.virtualsalt.com/rhetoric.htm>
14. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. М. : Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения, 1960. С. 85.
15. Гималетдинова Г.К., Перминова М.А. Трудности художественного перевода английских эпитетов (на примере романа Н. Хорнби «Как стать добрым») // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. 2016. Т. 158, кн. 5. С. 1394.
16. Веселовский А.Н. Историческая поэтика. Из истории эпитета. М. : Высшая школа, 1989. С. 345.
17. Там же. С. 350.
18. Там же. С. 356.
19. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие. 4-е изд., стер. М.; СПб. : СПбГУ: Академия, 2010. 368 с.
20. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение (библиотека лингвиста). 2-е изд., испр. М. : Р.Валент, 2014. 408 с.
21. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 5-е изд. М. : Издательский дом «Филология ТРИ», 2002. 416 с.
22. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение (библиотека лингвиста). 2-е изд., испр. М. : Р.Валент, 2014. 408 с.
23. Волкова Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. М. : ФЛИНТА : Наука, 2010. С. 37-42.
24. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 5-е изд. М. : Издательский дом «Филология ТРИ», 2002. С. 64.
25. Гималетдинова Г.К., Перминова М.А. Трудности художественного перевода английских эпитетов (на примере романа Н. Хорнби «Как стать

добрым») // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. 2016. Т. 158, кн. 5. С.1392-1403.

26. Паршин А.В. Теория и практика перевода. СПб. : СГУ, 1999. С. 14.

27. Там же.

28. Сарафанова О.Л., Грачева Ю.В. Особенности употребления и перевода тропов в сказках О. Уайльда // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2013. Вып. № 9. С. 48.

29. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. С. 62.

30. Абдукаримова А.А. Публицистический стиль, его основные признаки и функции. URL :

[http://www.rusnauka.com/8\\_NIT\\_2008/Tethis/Philologia/27536.doc.htm](http://www.rusnauka.com/8_NIT_2008/Tethis/Philologia/27536.doc.htm).

31. Никитина К.В. Политический дискурс СМИ и его особенности, создающие предпосылки для манипуляции общественным сознанием // Управление общественными и экономическими системами. 2006. № 2 (8).

URL : [http://umc.gu-unpk.ru/umc/zj2006\\_2.php](http://umc.gu-unpk.ru/umc/zj2006_2.php)

32. Poniewozik J. President Trump Changes His Tone, if Not His Tune. URL : [https://www.nytimes.com/2017/03/01/arts/television/president-trump-changes-his-tone-if-not-his-tune.html?\\_r=0](https://www.nytimes.com/2017/03/01/arts/television/president-trump-changes-his-tone-if-not-his-tune.html?_r=0)

33. Yi-Zheng L. Hong Kong's Leader, Loyal to a Fault. URL : <https://www.nytimes.com/2016/12/18/opinion/hong-kongs-leader-loyal-to-a-fault.html>

34. Там же.

35. Там же.

36. Там же.

37. Там же.

38. Там же.

39. Там же.

40. Там же.

41. Там же.

42. Там же.
43. Там же.
44. Там же.
45. Там же.
46. Там же.
47. Там же.
48. Там же.
49. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение (библиотека лингвиста). 2-е изд., испр. М. : Р.Валент, 2014. С. 124.
50. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. 4-е изд., стер. М. : Р.Валент, 2010. С.154.
51. Ted Galen Carpenter The Myopic Campaign to Make Russia a Pariah. – URL: <http://www.theamericanconservative.com/articles/the-myopic-campaign-to-make-russia-a-pariah/>
52. Тед Галлен Карпентер Близорукая компания по превращению России в изгоя. – URL: <http://inosmi.ru/politic/20170518/239376436.html>
53. Ted Galen Carpenter The Myopic Campaign to Make Russia a Pariah. – URL: <http://www.theamericanconservative.com/articles/the-myopic-campaign-to-make-russia-a-pariah/>
54. Тед Галлен Карпентер Близорукая компания по превращению России в изгоя. – URL: <http://inosmi.ru/politic/20170518/239376436.html>
55. Ted Galen Carpenter The Myopic Campaign to Make Russia a Pariah. – URL: <http://www.theamericanconservative.com/articles/the-myopic-campaign-to-make-russia-a-pariah/>
56. Тед Галлен Карпентер Близорукая компания по превращению России в изгоя. – URL: <http://inosmi.ru/politic/20170518/239376436.html>
57. James McAuley French President Macron blasts Russian state-owned media as ‘propaganda. – URL: <http://foreignpolicy.com/2017/05/15/russians-actually-are-laughing-up-their-sleeves-at-the-united-states/>

58. Джеймс Мак Оули Макрон заклеил российские СМИ как "пропаганду", Путин отверг вмешательство во французские выборы. – URL:<http://inosmi.ru/politic/20170517/239374819.html>
59. Amie Ferris Rotman [Russians Actually Are ‘Laughing Up Their Sleeves’ at the United States](https://www.washingtonpost.com/world/europe/french-president-macron-blasts-russian-state-run-media-as-propaganda/2017/05/29/4e758308-4479-11e7-8de1-ccc59a9bf4b1_story.html). – URL : [https://www.washingtonpost.com/world/europe/french-president-macron-blasts-russian-state-run-media-as-propaganda/2017/05/29/4e758308-4479-11e7-8de1-ccc59a9bf4b1\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/world/europe/french-president-macron-blasts-russian-state-run-media-as-propaganda/2017/05/29/4e758308-4479-11e7-8de1-ccc59a9bf4b1_story.html)
60. Эми Феррис Ротман Макрон не уступил ни дюйма. – URL : <http://inosmi.ru/politic/20170530/239465483.html>
61. Amie Ferris Rotman [Russians Actually Are ‘Laughing Up Their Sleeves’ at the United States](https://www.washingtonpost.com/world/europe/french-president-macron-blasts-russian-state-run-media-as-propaganda/2017/05/29/4e758308-4479-11e7-8de1-ccc59a9bf4b1_story.html). – URL : [https://www.washingtonpost.com/world/europe/french-president-macron-blasts-russian-state-run-media-as-propaganda/2017/05/29/4e758308-4479-11e7-8de1-ccc59a9bf4b1\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/world/europe/french-president-macron-blasts-russian-state-run-media-as-propaganda/2017/05/29/4e758308-4479-11e7-8de1-ccc59a9bf4b1_story.html)
62. Эми Феррис Ротман Макрон не уступил ни дюйма. – URL : <http://inosmi.ru/politic/20170530/239465483.html>
63. James McAuley French President Macron blasts Russian state-owned media as ‘propaganda’. – URL:<http://foreignpolicy.com/2017/05/15/russians-actually-are-laughing-up-their-sleeves-at-the-united-states/>
64. Джеймс Мак Оули Макрон заклеил российские СМИ как "пропаганду", Путин отверг вмешательство во французские выборы. – URL:<http://inosmi.ru/politic/20170517/239374819.html>
65. James McAuley French President Macron blasts Russian state-owned media as ‘propaganda’. – URL:<http://foreignpolicy.com/2017/05/15/russians-actually-are-laughing-up-their-sleeves-at-the-united-states/>
66. Джеймс Мак Оули Макрон заклеил российские СМИ как "пропаганду", Путин отверг вмешательство во французские выборы. – URL:<http://inosmi.ru/politic/20170517/239374819.html>
67. James McAuley French President Macron blasts Russian state-owned media as ‘propaganda’. – URL:<http://foreignpolicy.com/2017/05/15/russians-actually-are-laughing-up-their-sleeves-at-the-united-states/>

68. Джеймс Мак Оули Макрон заклеил российские СМИ как "пропаганду", Путин отверг вмешательство во французские выборы. – URL:<http://inosmi.ru/politic/20170517/239374819.html>
69. Amie Ferris Rotman [Russians Actually Are ‘Laughing Up Their Sleeves’ at the United States](https://www.washingtonpost.com/world/europe/french-president-macron-blasts-russian-state-run-media-as-propaganda/2017/05/29/4e758308-4479-11e7-8de1-cc59a9bf4b1_story.html). – URL : [https://www.washingtonpost.com/world/europe/french-president-macron-blasts-russian-state-run-media-as-propaganda/2017/05/29/4e758308-4479-11e7-8de1-cc59a9bf4b1\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/world/europe/french-president-macron-blasts-russian-state-run-media-as-propaganda/2017/05/29/4e758308-4479-11e7-8de1-cc59a9bf4b1_story.html)
70. Эми Феррис Ротман Макрон не уступил ни дюйма. – URL : <http://inosmi.ru/politic/20170530/239465483.html>

## Список использованной литературы

1. Абдукаримова, А.А. Публицистический стиль, его основные признаки и функции [Текст] / А.А. Абдукаримова. – URL : [http://www.rusnauka.com/8\\_NIT\\_2008/Tethis/Philologia/27536.doc.htm](http://www.rusnauka.com/8_NIT_2008/Tethis/Philologia/27536.doc.htm).
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И.С. Алексеева. – 4-е изд., стер. – М.; СПб. : СПбГУ: Академия, 2010. – 368 с.
3. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И.В. Арнольд. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2002. – 384 с.
4. Арутюнова, Н.Д. Метафора [Текст] / Н.Д. Арутюнова // Языкознание. Большой энциклопедический словарь; гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 296.
5. Бендлер, Р. Рефрейминг: ориентация личности с помощью речевых стратегий [Текст]. / Р. Бендлер, Д. Гриндер. – Воронеж : МОДЭК, 1995. – 256 с.
6. Веселовский, А.Н. Историческая поэтика : Из истории эпитета [Текст] / А.Н. Веселовский. – М. : Высшая школа, 1989. – 648 с.
7. Волкова, Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Текст] : монография / Т.А. Волкова. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2010. – 128 с.
8. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка [Текст] : учеб. / И.Р. Гальперин. – 6-е изд. – М. : КРАСАНД, 2014. – 332 с.
9. Гималетдинова, Г.К. Трудности художественного перевода английских эпитетов (на примере романа Н. Хорнби «Как стать добрым») [Текст] / Г.К. Гималетдинова, М.А. Перминова // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. – 2016. – Т. 158, кн. 5. – С.1392-1403.
10. Золина, Г.Д. Языковые и жанровые особенности политического текста / Г.Д. Золина // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2. Филология и искусствоведение. – 2009. - № 4. – URL :



<https://cyberleninka.ru/article/v/yazykovye-i-zhanrovye-osobennosti-politicheskogo-teksta>.

11. Илькун, А.В. Экспрессивность. Способы передачи экспрессивности при переводе общественно политических текстов [Текст] / А.В. Илькун, Е.Д. Лазицкая // Молодежный вестник ИрГТУ. Серия Гуманитарные науки. – 2012. – № 3. – URL : <http://mvestnik.istu.irk.ru/journals/2012/03>.
12. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Текст] : учеб. пособие / М.Ю. Илюшкина; [науч. ред. М.О. Гузикова]. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
13. Иссерс, О.С. Речевое воздействие [Текст] : учеб. пособие / О.С. Иссерс. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 224 с.
14. Кайда, Л.Г. Позиция автора в публицистике. Стилистическая концепция [Текст] / Л.Г. Кайда // Язык современной публицистики: сб. ст.; сост. проф. Г.Я. Солганик. – 2-е изд., испр. – М. : Флинта: Наука, 2007. – С. 58-66.
15. Калинина, С.С. Основные особенности и функции публицистики как стиля массовой информации [Текст] / С.С. Калинина // Молодой ученый. – 2009. – № 2. – С. 140-142.
16. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение (библиотека лингвиста) [Текст] / В.Н. Комиссаров. – 2-е изд., испр. – М. : Р.Валент, 2014. – 408 с.
17. Кузнец, М.Д. Стилистика английского языка [Текст] / М.Д. Кузнец, Ю.М. Скребнев. – М. : Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения, 1960. – 174 с.
18. Михалева, О.Л. Политический дискурс как сфера реализации манипулятивного воздействия [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О.Л. Михалева. – Кемерово, 2004. – 22 с.
19. Никитина, К.В. Манипулятивность как основополагающее свойство политического дискурса [Текст] / К.В. Никитина // Лингво-методические проблемы обучения иностранным языкам в ВУЗе: Материалы научно-

методической конференции / под ред. Р.И. Виноградовой. – Уфа : РИО БашГУ, 2006. – С. 160-163.

20. Никитина, К.В. Политический дискурс СМИ и его особенности, создающие предпосылки для манипуляции общественным сознанием [Текст] / К.В. Никитина // Управление общественными и экономическими системами. – 2006. – № 2 (8). – URL : [http://umc.gu-unpk.ru/umc/zj2006\\_2.php](http://umc.gu-unpk.ru/umc/zj2006_2.php).

21. Никишина, Т.И. Стилистические особенности текстов политического дискурса Франции XXI века / Т.И. Никишина // Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия. Материалы V-ой Международной научно-практической конференции. – Выпуск 5. – Ростов н/Д : Дониздат, 2015. – С. 179-185.

22. Павшук, А.В. Языковая природа и функции эпитета в художественном тексте (на материале романа Асорина «Воля») [Текст] : автореферат... дисс. канд. филол. наук / А.В. Павшук. – М., 2007. – 21 с.

23. Паршин, А.В. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие / А.В. Паршин. – СПб. : СГУ, 1999. – 202 с.

24. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я.И. Рецкер. – 4-е изд., стер. – М. : Р.Валент, 2010. – 240 с.

25. Сарафанова, О.Л. Особенности употребления и перевода тропов в сказках О. Уайльда [Текст] / О.Л. Сарафанова, Ю.В. Грачева // Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2013. – Вып. № 9. – С. 48-51.

26. Стернин, И.А. Введение в речевое воздействие [Текст] : учеб. издание / И.А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2012. – 178 с.

27. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст] : учеб. пособие / А.В. Фёдоров. – 5-е изд. – М. : Издательский дом «Филология ТРИ», 2002. – 416 с.

28. Щелкунова, Е.С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации: специфика и функционирование [Текст] : учеб. пособие / Е.С. Щелкунова, – Воронеж : ВГУ, 2004. – 194 с.

29. Abrams, M.H. A glossary of literary terms [Text] / M.H. Abrams. – 7<sup>th</sup> edition. – Heinle&Heinle Publishers, 1999. – 386 p.
30. Harris, A. A Handbook of Rhetorical Devices – URL : <http://www.virtualsalt.com/rhetoric.htm> (дата обращения).

### **Источники иллюстративного материала**

1. Ted Galen Carpenter The Myopic Campaign to Make Russia a Pariah. – URL: <http://www.theamericanconservative.com/articles/the-myopic-campaign-to-make-russia-a-pariah/>
2. James McAuley French President Macron blasts Russian state-owned media as ‘propaganda’. – URL: <http://foreignpolicy.com/2017/05/15/russians-actually-are-laughing-up-their-sleeves-at-the-united-states/>
3. Brian Cloughley [Ukraine and the NATO Military Alliance](http://www.counterpunch.org/2017/05/26/ukraine-and-the-nato-military-alliance/). – URL : <http://www.counterpunch.org/2017/05/26/ukraine-and-the-nato-military-alliance/>
4. Amie Ferris Rotman [Russians Actually Are ‘Laughing Up Their Sleeves’ at the United States](https://www.washingtonpost.com/world/europe/french-president-macron-blasts-russian-state-run-media-as-propaganda/2017/05/29/4e758308-4479-11e7-8de1-cc59a9bf4b1_story.html). – URL : [https://www.washingtonpost.com/world/europe/french-president-macron-blasts-russian-state-run-media-as-propaganda/2017/05/29/4e758308-4479-11e7-8de1-cc59a9bf4b1\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/world/europe/french-president-macron-blasts-russian-state-run-media-as-propaganda/2017/05/29/4e758308-4479-11e7-8de1-cc59a9bf4b1_story.html)
5. Тед Галлен Карпентер Близорукая компания по превращению России в изгоя. – URL: <http://inosmi.ru/politic/20170518/239376436.html>
6. Джеймс Мак Оули Макрон заклеил российские СМИ как "пропаганду", Путин отверг вмешательство во французские выборы. – URL: <http://inosmi.ru/politic/20170517/239374819.html>
7. Брайан Клугли Украина и военный альянс НАТО. – URL : <http://inosmi.ru/politic/20170530/239468469.html>
8. Эми Феррис Ротман Макрон не уступил ни дюйма. – URL : <http://inosmi.ru/politic/20170530/239465483.html>
9. Jeff Rise, Beijing is ready to abandon such power. – URL : [http://www.nytimes.com/?WT.z\\_jog=1&hF=t&vS=undefined](http://www.nytimes.com/?WT.z_jog=1&hF=t&vS=undefined)

10. Kevin Farrell, Warm meeting Trump to the North. – URL :  
[https://www.nytimes.com/2017/03/01/arts/television/president-trump-changes-his-tone-if-not-his-tune.html?ref=politics&\\_r=0](https://www.nytimes.com/2017/03/01/arts/television/president-trump-changes-his-tone-if-not-his-tune.html?ref=politics&_r=0)

**Способы перевода эпитетов в аналитических статьях  
политической тематики с английского на русский язык**

<b>№</b>	<b>Группа эпитетов</b>	<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>	<b>Способ перевода</b>
1.	Пояснительная	Myopic Campaign	Близорукая кампания	Эквивалент
2.	Пояснительная	much broader campaign	гораздо более масштабное	Замена
3.	Пояснительная	uglier campaign	неприглядное	Замена
4.	Пояснительная	treasonous sharing	Предательская передача	Эквивалент
5.	Пояснительная	triggering policy	Политика может спровоцировать	Компенсация
6.	Пояснительная	dismal track	длинный список провалов	Компенсация
7.	Пояснительная	tirelessly promoted	неустанно поддерживала	Эквивалент
8.	Пояснительная	ultra-hardline policy	конфронтационного подход	Компенсация
9.	Пояснительная	counterproductive feature	контрпродуктивной политики	Эквивалент
10.	Пояснительная	abandoned strategy	отказаться от этой стратегии.	Компенсация
11.	Пояснительная	isolation strategy	стратегии изоляции	Эквивалент
12.	Пояснительная	beneficial policy	благотворных изменений политики	Эквивалент
13.	Пояснительная	disastrous China	привело к катастрофе	Компенсация
14.	Пояснительная	embryonic nuclear program	зачаточном состоянии	Эквивалент
15.	Пояснительная	ominous tensions	катастрофическим результатам	Замена
16.	Пояснительная	dismal track record	длинный список провалов	Компенсация
17.	Пояснительная	slew pop stars	российских поп-звезд	Опущение
18.	Пояснительная	hastily retreats	поспешно ретируется	Эквивалент
19.	Пояснительная	hilarious presidency	Президентство считают забавным	Замена
20.	Пояснительная	unfair elections	нечестные выборы	Эквивалент
21.	Пояснительная	chillingly accurate impression	удивительно похожими пародиями	Компенсация
22.	Пояснительная	raising pressure	нагнетающая обстановка	Компенсация
23.	Пояснительная	Intensely debating	устроили полемику	Компенсация
24.	Пояснительная	distinctly family	прозрачное	Эквивалент

		business	семейное дело	
25.	Пояснительная	friendly relationship	приятельские отношения	Эквивалент
26.	Пояснительная	Fancy pedigrees	хорошо известные истоки	Компенсация
27.	Пояснительная	impressive credentials	впечатляющие бумаги	Эквивалент
28.	Пояснительная	Government ethics lawyers	нравственные адвокаты	Эквивалент
29.	Пояснительная	Mr. Trump fully divests	разоблачение Трампа	Компенсация
30.	Пояснительная	tumultuous first month	первый месяц был буйным	Эквивалент
31.	Пояснительная	he could simply keep control	ему давалось это проще простого	Компенсация
32.	Пояснительная	furiously improve tears	опечален	Опущение
33.	Пояснительная	throwing belligerent verbiage	броские фразочки	Компенсация
34.	Пояснительная	angry boss	нахмуренное лицо начальства	Компенсация
35.	Пояснительная	emotional round of applause	бурные аплодисменты	Эквивалент
36.	Пояснительная	darker message	тайное сообщение	Эквивалент
37.	Пояснительная	much darker kind	Еще более таинственное	Эквивалент
38.	Пояснительная	fear-mongering	подозрительные разговоры	Компенсация
39.	Пояснительная	denouncing hate crimes	Резко осуждающий подобного рода действия	Компенсация
40.	Пояснительная	desecration of Jewish	осквернение Еврейской нации	Компенсация
41.	Пояснительная	condemning hate and evil	Призвал к благочестию	Компенсация
42.	Пояснительная	booed democrats	недовольные демократы	Компенсация
43.	Пояснительная	trivial fights	тривиальная битва	Эквивалент
44.	Пояснительная	congressional crowd	толпа конгрессменов	Эквивалент
45.	Пояснительная	overhauling health care	Изменение ситуации в здравоохранении	Компенсация
46.	Пояснительная	“merit-based” system	«достойная» система	Эквивалент
47.	Пояснительная	the dark themes	закрытые темы	Эквивалент
48.	Пояснительная	optimistic vision	довольно красивую	Компенсация

			картину	
49.	Пояснительная	soberly message	объективное послание	Эквивалентная лексика
50.	Пояснительная	highly successful raid	Высоко успешный рейд	Эквивалент
51.	Пояснительная	vital intelligence	здравомыслящие	Компенсация
52.	Пояснительная	accessible child care	Вседоступную поддержку	Эквивалент
53.	Пояснительная	affordable child care	Вседоступную поддержку	Эквивалент
54.	Пояснительная	friendly relationship	гостеприимчиво	Компенсация
55.	Пояснительная	prank	розыгрыша	Эквивалент
56.	Пояснительная	more fascinating every day	с каждым днем становится все более увлекательным	Эквивалент
57.	Пояснительная	bold plotline	лихому сюжету	Эквивалент
58.	Пояснительная	extremely gripping	самым захватывающим	Эквивалент
59.	Пояснительная	unnerved Russians	русские обеспокоены	Компенсация
60.	Пояснительная	hard-line leader	жесткий лидер	Эквивалент
61.	Пояснительная	subdued voice	подавленный голос	Эквивалент
62.	Пояснительная	hesitant voice	нерешительный голос	Эквивалент
63.	Пояснительная	good part	отличная новость	компенсация
64.	Пояснительная	persistently low approval ratings	постоянно низкий рейтинг	Эквивалент
65.	Пояснительная	he went too far	он зашел слишком далеко	Эквивалент
66.	Пояснительная	too ready to short change	ждали с нетерпением	Опущение
67.	Пояснительная	to be useful to Beijing	удобный для Пекинского правительства	Компенсация
68.	Пояснительная	has become too unpopular	потерял свою популярность	Компенсация
69.	Пояснительная	special freedoms	на особых условиях	Компенсация
70.	Пояснительная	comprising mostly people	Весомая часть голосующих	Эквивалент
71.	Пояснительная	partly selected	Тщательно отобранный	Эквивалент
72.	Пояснительная	seriously influence	воздействовать всерьез	Эквивалент
73.	Пояснительная	feckless first chief executive	слабовольный исполнительный директор	Эквивалент
74.	Пояснительная	helpless first chief executive	бесполезный исполнительный директор	Эквивалент

75.	Пояснительная	the upcoming election	недалекие выборы	Компенсация
76.	Пояснительная	to resign unceremoniously midterm	бесцеремонно ущедший в отставку	Эквивалент
77.	Пояснительная	mass protests	не малое количество протестов	Эквивалент
78.	Пояснительная	invoking leg pain	ссылаясь на боли в ноге	Опущение
79.	Метафорическая	sanded-down version	был смешан с грязью	Эквивалент
80.	Метафорическая	largely partisan effort	демократы прикладывали немало усилий	Опущение
81.	Метафорическая	sharp break	резко отрезал	Эквивалент
82.	Метафорическая	glancing reference	Поиграли в переглядки	Эквивалент
83.	Метафорическая	etched eternity	-	Опущение
84.	Метафорическая	botched operation	неудачная операция	Эквивалент
85.	Метафорическая	Lavrov's zinger	Шутливое замечание Лаврова	Компенсация
86.	Метафорическая	turbine fan	фанаты	Опущение
87.	Метафорическая	Say sometimes weighing	сказать что-нибудь весомое	Эквивалент
88.	Метафорическая	vanished hopes	надежды улетучились	Эквивалент
89.	Метафорическая	spurred a separatist	Прищипоренные сепаратисты	Эквивалент
90.	Метафорическая	small slate of candidates	небольшая прослойка избранных	Эквивалент
91.	Метафорическая	dripping sarcasm	наполнены сарказмом	Компенсация
92.	Метафорическая	underlying message	Основная мысль	Эквивалент
93.	Метафорическая	his neckwear was more muted	С умеренным цветом галстука	Компенсация
94.	Метафорическая	his bullfighter's cloth	провокация	Компенсация
95.	Тавтологическая	flatly denied	решительно отвергли	Эквивалент
96.	Тавтологическая	ultra-hardline policy	конфронтационног о подхода	Компенсация
97.	Тавтологическая	playful wit	юмор	Опущение
98.	Тавтологическая	the worst excesses	худшие перегибы	Эквивалент